

『千字文』より

天地玄黄	宇宙洪荒	天地開闢の時、天暗く地は黄、宇宙は広大で、混沌としていた。
日月盈昃	辰宿列张	陽は上り沈み、月は満ち欠け、無数の星が生じ、天空に広がった。
云腾致雨	露结为霜	雲は上昇し、冷気に触れて雨となり、夜には霧を結び霜を成した。
寒来暑往	秋收冬藏	寒暑繰り返す、人々はみな秋の収穫と冬の蓄えにいそしむ。
化被草木	頼及万方	英明な君主の感化は草木にも至り、天下万民、みな君主を頼りとす。
鸣凤在竹	白驹食场	天下泰平に吉祥の鳳凰は竹林で歡び鳴き、白き子馬は、穀物畑で餌を食む。
知过必改	得能莫忘	自分の過ちを知り改め、学んだ知識や技能を忘れてはならぬ。
罔谈彼短	靡恃己长	人の欠点をあげつらうなかれ。己の長所を自慢するなかれ。
聆音察理	鉴貌辨色	話を聞きながらその道理を理解し、表情を見ながらその心を判断せよ。

『千字文 (せんじもん)』は梁時代の周興嗣(470-521)が作成したと言われ、漢字教育の教材として、また書道の手本として、朝鮮半島や日本などの漢字文化圏で広く用いられてきた。千の漢字が一字も重複することなく用いられ、自然の摂理や歴史、日常生活の諸々のことが格調高い韻文の中に巧みに詠み込まれている。(訳 萩田麗子)

千字文（原文）

周興嗣

天地玄黃 宇宙洪荒 日月盈昃 辰宿列張 寒來暑往
秋收冬藏 閏余成歲 律呂調陽 雲騰致雨 露結為霜
金生麗水 玉出昆岡 劍號巨闕 珠稱夜光 果珍李奈
菜重芥姜 海咸河淡 鱗潛羽翔 龍師火帝 鳥官人皇
始制文字 乃服衣裳 推位讓國 有虞陶唐 吊民伐罪
周發殷湯 坐朝問道 垂拱平章 愛育黎首 臣伏戎羌
遐迩一體 率賓歸王 鳴鳳在竹 白駒食場 化被草木
賴及万方 蓋此身髮 四大五常 恭惟鞠養 豈敢毀傷
女慕貞潔 男效才良 知過必改 得能莫忘 罔談彼短
靡恃己長 信使可復 器欲難量 墨悲絲染 詩贊羔羊
景行維賢 克念作聖 德建名立 形端表正 空谷傳聲
虛堂習听 禍因惡積 福緣善慶 尺璧非寶 寸陰是競
資父事君 曰嚴與敬 孝當竭力 忠則盡命 臨深履薄
夙興溫清 似蘭斯馨 如松之盛 川流不息 淵澄取映
容止若思 言辭安定 篤初誠美 慎終宣令 榮業所基
籍甚無竟 學優登仕 攝職從政 存以甘棠 去而益咏
樂殊貴賤 禮別尊卑 上和下睦 夫唱婦隨 外受傳訓

入奉母儀	諸姑伯叔	猶子比兒	孔懷兄弟	同氣連枝
交友投分	切磨箴規	仁慈隱惻	造次弗離	節義廉退
顛沛匪虧	性靜情逸	心動神疲	守真志滿	逐物意移
堅持雅操	好爵自縻	都邑華夏	東西二京	背邙面洛
浮渭据涇	宮殿盤郁	樓觀飛驚	圖寫禽獸	畫彩仙靈
丙舍傍啓	甲帳對楹	肆筵設席	鼓瑟吹笙	升階納陛
弁軫疑星	右通廣內	左達承明	既集墳典	亦聚群英
杜稿鐘隸	漆書壁經	府羅將相	路狹槐卿	戶封八景
家給千兵	高冠陪輦	馭轂振纓	世祿侈富	車駕肥輕
策功茂實	勒碑刻銘	磻溪伊尹	佐時阿衡	菴宅曲阜
微旦孰營	桓公匡合	濟弱扶傾	綺回漢惠	說感武丁
俊乂密勿	寔多士寧	晉楚更霸	趙魏困橫	假途滅虢
踐土會盟	何遵約法	韓弊煩刑	起翦頗牧	用軍最精
宣威沙漠	馳譽丹青	九州禹迹	百郡秦并	岳宗泰岱
禪主云亭	雁門紫塞	鷄田赤城	昆池碣石	巨野洞庭
曠遠面邈	岩岫杳冥	治本于農	務茲稼穡	俶載南畝
我芸黍稷	稅熟貢新	勸賞黜陟	孟軻敦素	史魚秉直
庶幾中庸	勞謙謹敕	聆音察理	鑑貌辨色	貽厥嘉猷
勉其祗植	省躬譏誡	寵增抗極	殆辱近恥	林皋幸即

兩疏見機 解組誰逼 索居閑處 沈默寂寥 求古尋論
散慮逍遙 欣奏累遣 戚謝歡招 渠荷的歷 園莽抽条
枇杷晚翠 梧桐蚤凋 陳根委翳 落葉飄搖 游鷗独運
凌摩絳霄 耽讀玩市 寓目囊箱 易輻攸畏 属耳垣牆
具膳餐飯 適口充腸 飽飫烹宰 飢厭糟羹 親戚故旧
老少異糧 妾御績紡 侍巾帷房 纨扇圓絜 銀燭煒煌
昼眠夕寐 藍笋象床 弦歌酒宴 接杯舉觴 矯手頓足
悅豫且康 嫡后嗣統 祭祀烝嘗 稽顙再拜 悚惧恐惶
箋牒簡要 顧答審詳 骸垢想浴 執熱愿涼 驢騾犢特
駭躍超驤 誅斬賊盜 捕獲叛亡 布射僚丸 稽琴阮嘯
恬筆倫紙 鈞巧任鈞 釋纷利俗 并皆佳妙 毛施淑姿
工顰妍笑 年矢每催 曦暉朗曜 璇璣懸斡 晦魄環照
指薪修祜 永綏吉劭 矩步引領 俯仰廊廟 束帶衿庄
徘徊瞻眺 孤陋寡聞 愚蒙等誚 謂語助者 焉哉乎也
禪主云亭 雁門紫塞 鷄田赤城 昆池碣石 巨野洞庭
曠遠面邈 岩岫杳冥 治本于農 務茲稼穡 俶載南畝
我芸黍稷 稅熟貢新 勸賞黜陟 孟軻敦素 史魚秉直
庶幾中庸 勞謙謹敕 聆音察理 鑑貌辨色 貽厥嘉猷
勉其祗植 省躬譏誡 寵增抗極 殆辱近恥 林皋幸即

兩疏見機 解組誰逼 索居閑處 沈默寂寥 求古尋論
散慮逍遙 欣奏累遣 戚謝歡招 渠荷的歷 園莽抽条
枇杷晚翠 梧桐蚤凋 陳根委翳 落葉飄搖 游鷗独運
凌摩絳霄 耽讀玩市 寓目囊箱 易輻攸畏 属耳垣牆
具膳餐飯 適口充腸 飽飫烹宰 飢厭糟羹 親戚故旧
老少異糧 妾御績紡 侍巾帷房 纨扇圓絜 銀燭燁煌
昼眠夕寐 藍笋象床 弦歌酒宴 接杯舉觴 矯手頓足
悅豫且康 嫡后嗣統 祭祀烝嘗 稽顙再拜 悚惧恐惶
箋牒簡要 顧答審詳 骸垢想浴 執熱愿涼 驢騾犢特
駭躍超驤 誅斬賊盜 捕獲叛亡 布射僚丸 稽琴阮嘯
恬筆倫紙 鈞巧任鈞 釋纷利俗 并皆佳妙 毛施淑姿
工顰妍笑 年矢每催 曦暉朗曜 璇璣懸斡 晦魄環照
指薪修祜 永綏吉劭 矩步引領 俯仰廊廟 束帶衿庄
徘徊瞻眺 孤陋寡聞 愚蒙等誚 謂語助者 焉哉乎也